

Слова и вещи:
о нео-
гумбольдтианстве

Patrick Sériot, 8-е декабря 2016 г.

George ORWELL и лингвистика



Ministry of Truth = propaganda

Ministry of Love = torture and brainwashing

Ministry of Plenty = rationing and starvation

Ministry of Peace = War

WAR IS PEACE, FREEDOM IS SLAVERY,
and IGNORANCE IS STRENGTH

Victor KLEMPERER и лингвистика



Lingua Tertii Imperii

извращение языка :

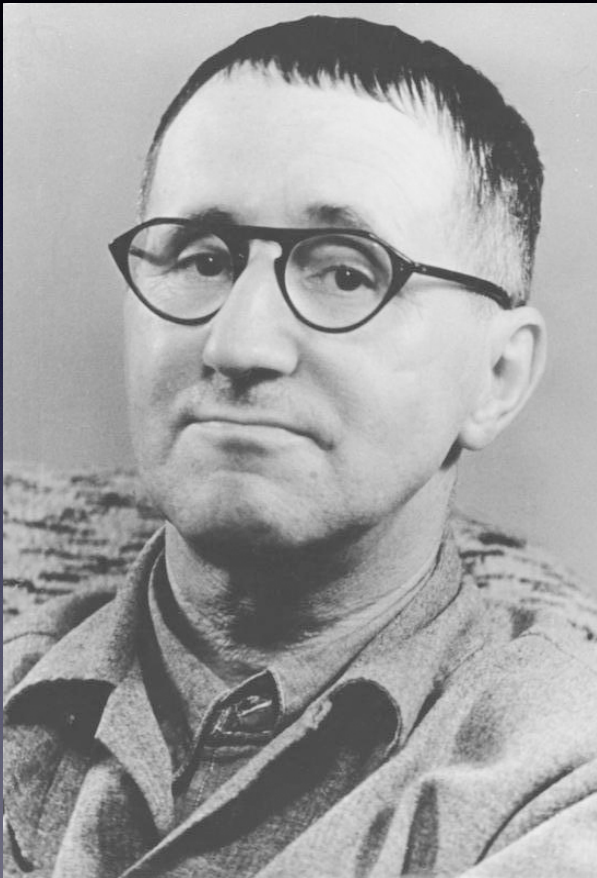
Новояз = яд, который мешает думать

Betriebszelle = функционирование (машины)

механический органический

```
graph TD; A[Betriebszelle] --> B[механический]; A --> C[органический];
```

Bertolt Brecht (1898-1956)



Wiederherstellung der Wahrheit

ВОССТАНОВЛЕНИЕ ИСТИНЫ

перевод с ложного
на истинное

немецкий народ

угнетаемые

угнетающие

ЯЗЫК ↔ ДИСКУРС

Какое место для семантики в
языкознании?

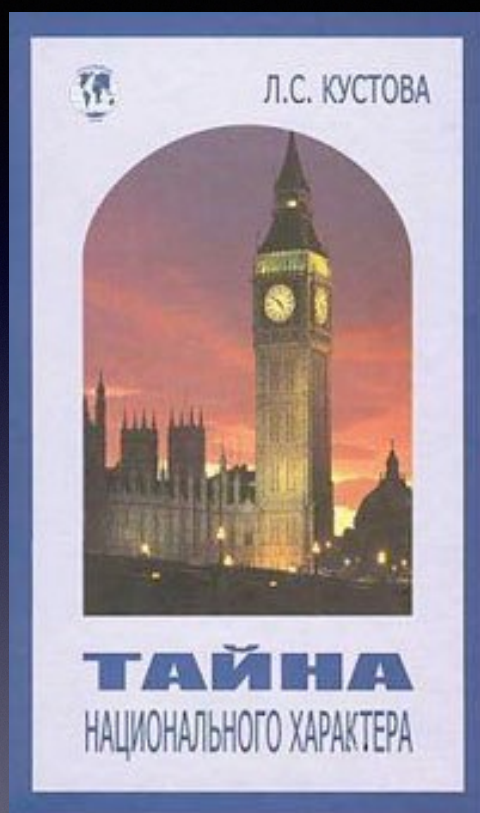
I/ возрождение неогумбольдтианства после распада КОММУНИЗМА

(научные идеи имеют историю)

национальный характер в языке

le caractère national dans la langue

Во Франции и Швейцарии
эта проблема *неизвестна*



Алла
МЕЛЬНИКОВА

ЯЗЫК
и
национальный
ХАРАКТЕР



MIRKNIG.COM 

отношение язык / мышление



клише о «национальном характере»

анекдоты

французы

М. Голованивская :
*Ментальность в
зеркале языка*
(Москва, 2009)



ИТАЛЬЯНЦЫ

Юрий Рылов

Аспекты языковой картины мира:
итальянский и русский языки,
Воронеж, 2003



(р. 37): ... "отношения "субъект - предикат" в рамках концепта "субъект и его действие", как правило, отчетливо фиксируется в синтаксических связях и в обратной их последовательности, отражая тем самым и наше видение ситуации"

В ИТАЛЬЯНСКОМ ЯЗЫКЕ :
«ИНЛИВИЛУАЛИСТИЧЕСКИЕ» КВАНТИФИКАТОРЫ, ОБРАЗОВАННЫЕ
НА ОСНОВЕ «UNO», ОТРАЖАЮТ
«ИНЛИВИЛУАЛИСТИЧЕСКОЕ» ПОВЕДЕНИЕ ИТАЛЬЯНЦЕВ

*ogni, cadauno, ciascuno, ognuno, chicchessia, qualsiasi,
qualsivoglia, qualunque, chiunque, certo, taluno, certuno*



≠ в русском языке :
«коллективистские»
квантификаторы, образованные в
связи с «все» : *каждый*

сравнительный анализ понятия *судьбы*

по-русски : *судьба* < суд (мифологическое славянское
лицо)

-> **неконтролируемая** высшая сила)

по-французски : *fortune* ассоциируется с личным
успехом и с деньгами (= **контролируемые**)

A.Wierzbicka :
Understanding Cultures through their Key-Words (1997)



КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА :

СЛОВО = КЛЮЧ

специфика «русского национального характера» :

«семантические» свойства :

душа

тоска

судьба

- ЭМОЦИОНАЛЬНОСТЬ
- иррациональность
- неагентивность

(фатализм, смирение,
чувство, что люди не
контролируют свою жизнь)

I am cold

НОМИНАТИВОИДНАЯ К.

контроль

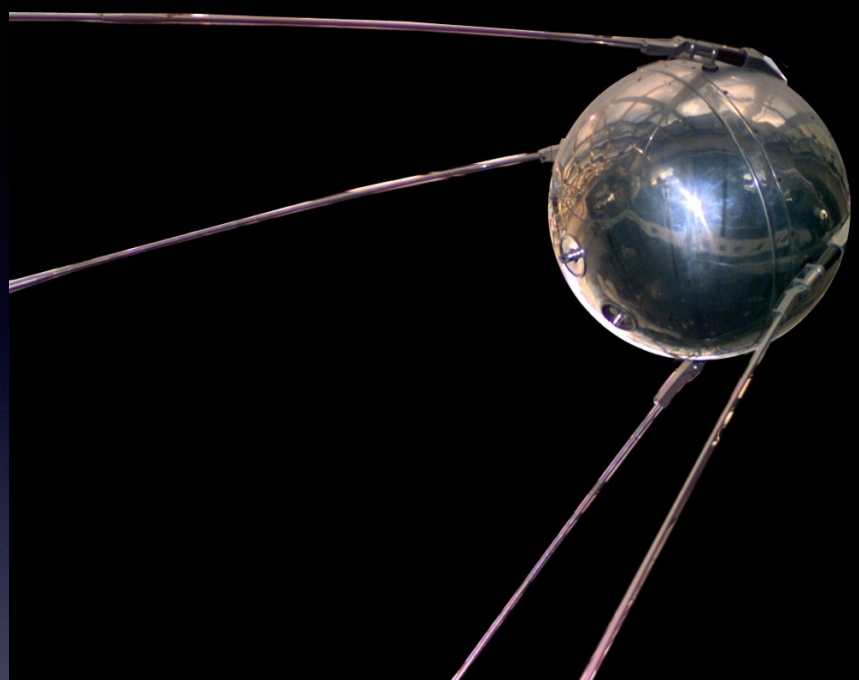
агентивность

Мне холодно

ДАТИВОИДНАЯ К.

отсутствие контроля

пассивность





Johan Gottfried HERDER
(1744-1803)

*У нации нет идей для которых у нее нет слов.
(Идеи к философии истории человечества (1791 г.)*

Где нет слова, там нет понятия

 нет содержания без формы

Leo
Weisgerber

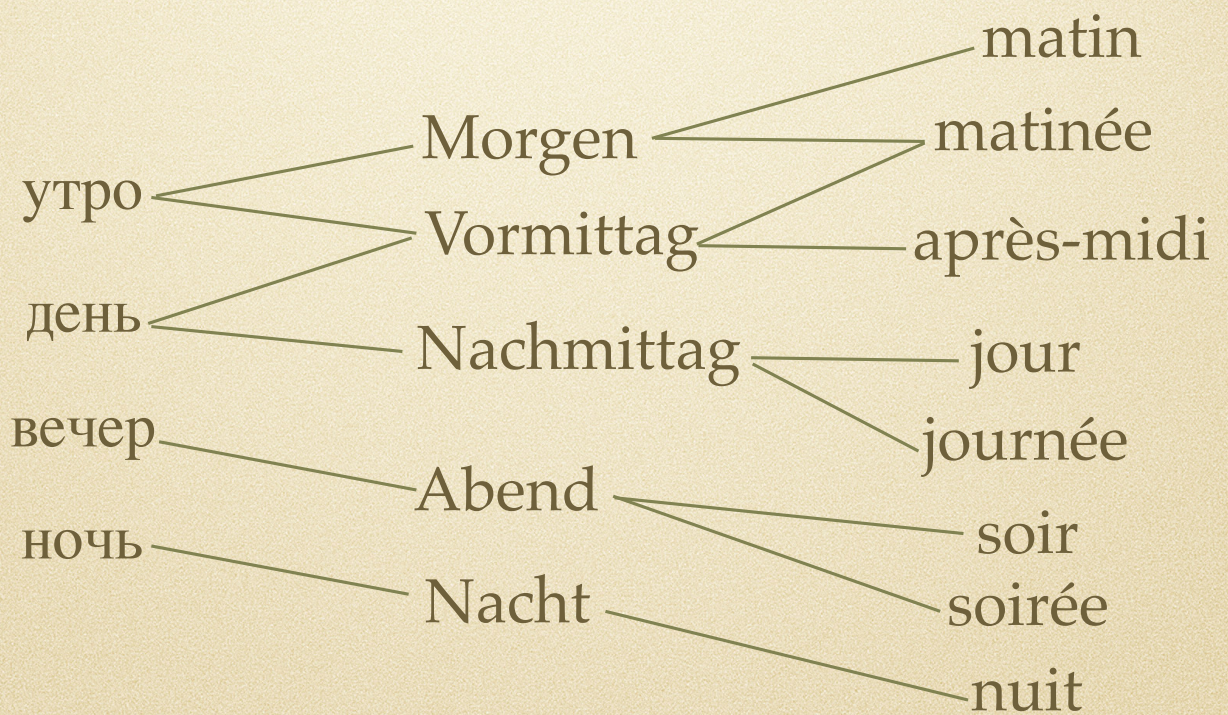
1899-1985



1925. *Die Sprache als gesellschaftliche Erkenntnisform.
Eine Untersuchung über das Wesen der Sprache als
Einleitung zu einer Theorie des Sprachwandels.*

1960 : *Von den Kräften der deutsche Sprache*

Теория семантических полей (*Sinnfeld*):



Является ли словосочетание
в первой половине дня
единицей лексикона?

am Vormittag

dans la matinée

лексема или словосочетание?

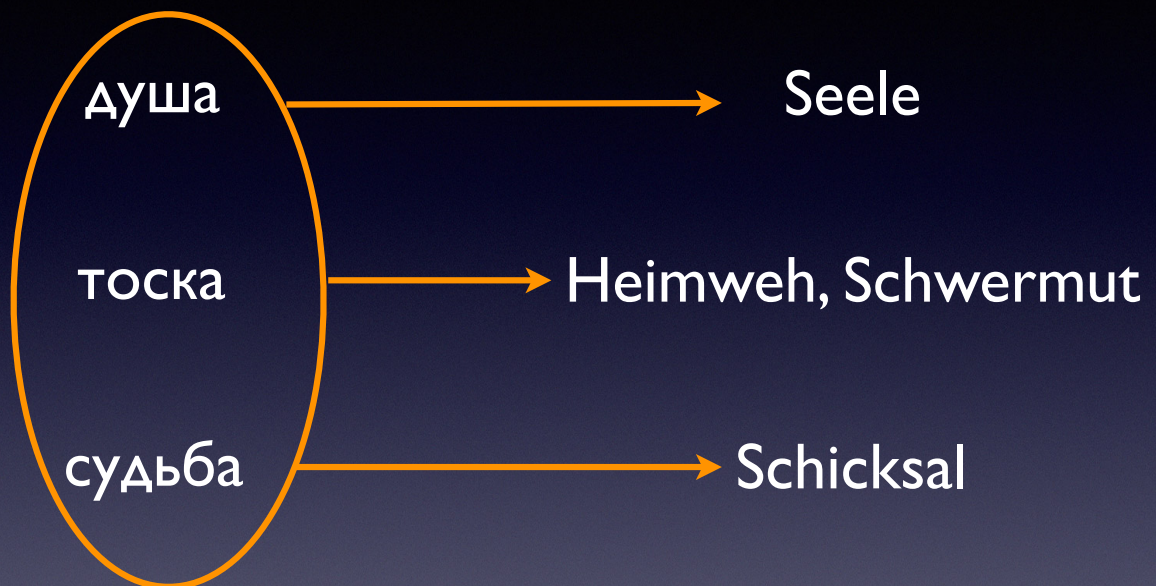
НЕВОЗМОЖНОСТЬ ВСЯКОГО
перевода

das Volk ≠ le peuple

≠ народ

час ночи \neq *час утра

солнце заходит



языковая картина мира → Sprachweltbild

языковое содержание → Sprachinhaltforschung

контенсивная типология → inhaltbezogene Typologie

концепт → Begriff

гипотеза :

дискуссии об идентичности возникают в
моменты кризиса

славянофилы : «мы другие»

загадочный вопрос :
безличные,
или бессубъектные
предложения

trpece me

spalo mi sie dobrze

je mi zima

I am cold

субъект
именит. п.

Мне холодно

местоимение
в дательном п.

предикат
в среднем
роде

объяснение Анны Вежбицкой :

синтаксическая типология показывает, что
существует два разных подхода к жизни :

👉 точка зрения «что я делаю» :
«агентивная ориентация»

👉 точка зрения «что со мной происходит» :
«пассивная ориентация»

Агентивность «связана»
с номинативными
структурами

Пасиентивность «связана»
с дательными структурами

В «дательном» типе, говорящие
не контролируют то, что с ними происходит

Разница между обеими моделями — семантический компонент : «НЕ ПОТОМУ ЧТО Я ЭТО ХОЧУ»

I must ≠ Мне надо

(но почему не «я должен»?)

 семантическая интерпретация :

Я НЕ МОГУ ДУМАТЬ :

ЕСЛИ Я ЭТОГО НЕ ХОЧУ Я ЭТО НЕ БУДУ ДЕЛАТЬ
Я ЗНАЮ, ЧТО Я НЕ МОГУ ЭТОГО НЕ ДЕЛАТЬ

he succeeded ≠ ему это удалось

ответственность субъекта

что бы ни случилось
это не результат
нашей воли

= две разные «этнофилософии» :
американцы (активные и индивидуалисты)
≠ русские (пассивные и коллективисты)

I think

It seems to me

«иррациональный синтаксис»

его переехал трамваем

Acc

Instr.

(he has been run
over by a streetcar)

его убило молнией

(he has been killed
by a flash of lightning)

непосредственная причина представляется как
орудие неизвестной верхней силы

ЭВОЛЮЦИОНИЗМ В СОВЕТСКОМ ЯЗЫКОЗНАНИИ :



В. В. Виноградов
1895-1969

теория **пережитков**
первобытной идеологии



С.Д. Кацнельсон
(1907-1985)

Wierbicka : в русском языке число
безличных предложений возрастает



Александр ПОТЕБНЯ (1835-1881)

Мысль и язык, 1862

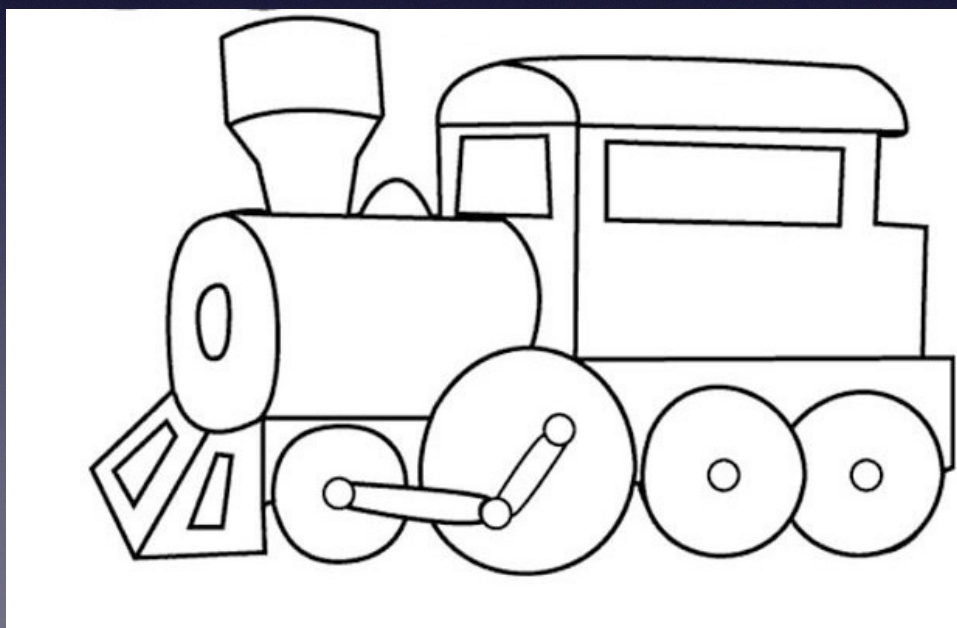
внутренняя форма слова

train

Zug ≠ поезд

vlák

trahere ≠ ездить



СМЫСЛ \neq ЗНАЧЕНИЕ

СЛОВО В УПОМИНАНИИ / В УПОТРЕБЛЕНИИ

лексикография

≠

ЭТНОПСИХОЛОГИЯ

- 1) Мыслим ли мы **буквальным** **значением** наших слов?
- 2) Мы мыслим словами, но никто не может быть **гарантом** их значения

языковые \neq дискурсивные
ограничения

(1)

- в городе X
- в нашем городе

(2) • подружиться

(3) • политкорректность : студентки и студенты

Какой образ общества для неогумбольдтианцев?

Если все говорящие на одном и том же языке думают одинаково, то уже нет места для разнообразия мнений, значит нет демократии.

КОНЕЦ



Otto Rank : *Das Trauma der Geburt und seine Bedeutung für die Psychoanalyse* (1924)

идеальный язык = полное
соответствие между словами и
вещами

невроз слияния?

рай = чрево нашей
матери

зачарованность for
архаическим
мышлением =
ностальгия?





теория целостности : боязнь
раздробленного тела